

CONTENTS

Abbreviations	<i>page</i> xiii
Editor's Preface	xvii
Introduction	i
PART I. GRAMMATICAL CORRUPTIONS	
1 INTRODUCTORY REMARKS	17
2 VOWELS	29
1. Itacistic confusions of εἰ – ι	29
1.1. Verbal stems: correct spelling -εἰ-	29
1.2. Verbal stems: correct spelling -ι-	32
1.3. Noun stems: correct spelling -εἰ-	32
1.4. Noun stems: correct spelling -ι-	33
1.5. Terminations: masculines in -ίος	37
1.6. Terminations: feminines in -εῖα	37
1.7. Terminations: feminines in ἑῖα	44
1.8. Terminations: neuters in -ιοῦ and -εἰοῦ	46
1.8.1. Nouns in -ιοῦ	47
1.8.2. Names of festivals in -ία (neuter plural)	48
1.8.3. Nouns in -εἰοῦ	49
1.8.4. Temple-names	54
1.9. Terminations: adjectives	56
1.9.1. Adjectives in -ιος	56
1.9.2. Adjectives in -εἰος	57
2. Other itacistic spellings	58
2.1. Interchange of αἰ and εἰ	58
2.1.1. Nominal stems	59
2.1.2. Nominal suffixes	60
2.1.3. Verb-endings	61
2.2. η > ι	64
2.3. ι > η	66

CONTENTS

2.4. οἰ > η	<i>page</i> 67
2.5. υ > αἰ	68
3. Long ι-diphthongs	69
3.1. Mistaken omission of ι	69
3.1.1. Stems	69
3.1.2. Nominal suffixes	69
3.1.3. Case-endings	70
3.2. Mistaken insertion of ι	71
4. The O-vowels	72
4.1. Interchange of ο and ω	72
4.1.1. ο > ω	72
4.1.2. ω > ο	75
4.2. Interchange of ο and ε	76
5. Metathesis of ι and υ	77
6. Syncope (aphaeresis) and hyphaeresis	79
3 CONSONANTS	82
1. Single and double consonants	82
1.1. False simplification	82
1.2. Doubling of single consonant	83
1.3. False forms of the type ἐξεκκλησιάζειν	85
2. Irrational nasal before consonants	86
3. Insertion of explosive consonants between two other consonants	88
4. On the pronunciation of ζ	89
4.1. ζ = σδ	89
4.2. σδ = ζ	89
4.3. δ > ζ	89
4.4. ζ as a mis-spelling of δ	90
4.5. ζ = zd	90
4 DEVICES FOR A CORRECT UNDERSTANDING AND PRONUNCIATION	92
1. Diaeresis	92
1.1. Avoidance of diphthongal pronunciation	92
1.2. Emphasis on beginning of fresh syllable	93

CONTENTS

2. Accentuation	<i>page</i> 93
2.1. Traditional inadvertence	93
2.2. Neglected grammatical prescriptions	94
2.2.1. Place of accent	94
2.2.2. Differentiation of ω and \omicron	96
2.2.3. Neglected quality of vowels	96
2.2.4. Incorrect accents in verbal formations: traditional slips	98
2.2.5. Incorrect accents in verbal formations: imperatives	99
2.2.6. Enclitic personal pronouns	101
2.2.7. Supposed solecism	101
5 ACCIDENCE AND CONNECTED SYNTACTICAL MATTER	102
1. Nouns in - $\iota\varsigma$	102
2. Verbs	104
2.1. Corrupt future middle formations with passive meaning	104
2.2. Future of $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\omega$ and its compounds	105
2.3. Impossible aorists in - $\sigma\alpha\sigma\theta\alpha\iota$, formed on the analogy of futures in - $\sigma\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$	105
2.4. Competing aorist formations	106
2.5. Assimilation of verbal formations as to voice and tense	107
2.6. Optative aorists	110
3. Mechanical corruptions	111
3.1. No prohibitive subj. pres. after $\mu\eta$	111
3.2. No $\xi\upsilon\iota$ for $\xi\sigma\tau\iota\nu$	111
4. Post-Ptolemaic formations, which have to be emended	112
6 WORD-FORMATION	115
1. Nouns	115
2. Verbs	117
3. Compounds	121
3.1. Compounds with $\pi\upsilon\beta\rho$, $\pi\upsilon\beta\rho\acute{\omicron}\varsigma$	124
3.2. Accentuation of compounds	126

CONTENTS

7	IDIOM AND LEXICON	<i>page</i> 127
	1. Peculiarities of the system of tense formations	127
	2. Transitive and intransitive use of verbs	128
	3. Confusion of similar words	128
	Addendum	132
	1. Distortions of proper names	133
	2. Misunderstood abbreviations and contractions	133
PART II. SEMITISMS		
8	HEBRAISMS	141
	1. Syntactical Hebraisms	141
	2. Lexical Hebraisms	143
	2.1. Greek words extend their range of meaning in an un-Greek way after the Hebrew word which they render	143
	2.2. Greek words assume un-Greek meanings from a confusion of Hebrew homonyms	148
9	HELLENIZED SEMITIC WORDS	155
	1. Transliterations	155
	2. Groups to be eliminated	158
	2.1. Corrupted transliterations	158
	2.2. Unique formations of doubtful or transitory nature	162
	2.3. Borrowed words of old standing	163
	3. Groups for special treatment	163
	3.1. Words received into Greek more than once	163
	3.1.1. Clear examples	164
	3.1.2. Less clear examples	165
	3.2. Words borrowed from Aramaic and not from Hebrew	166
	3.2.1. The names of the Greek letters and the question of their origin	166
	3.2.2. Crude transplants from Aramaic	169

CONTENTS

3.2.3. Debatable borrowings	<i>page</i> 171
3.2.4. Definite borrowings	173
3.3. Borrowed words which took the form of already existing Greek words of different meaning (homonyms)	175
3.3.1. Introductory	175
3.3.2. Three special aspects to be excepted	176
3.3.3. Homonyms proper	182
3.3.4. Homonyms proper: measures and coins	183
3.3.5. Homonyms proper: verbs	184
3.3.6. Homonyms proper: selected nouns	186
3.3.7. Conclusion: the proportions	196
Excursus I	Confusion of ἰδεῖν and εἰδέναι 197
Excursus II	ἀκριβής etc. in the LXX 205
Excursus III	κυλικεῖον 211
Excursus IV	The nature of the text displayed by Δ ₃ 213
Excursus V	Confusion of ἕτερος and ἑταῖρος 214
Excursus VI	Confusion of κτησ- and κτισ- 219
Excursus VII	τρυγητος, αμητος etc. in the LXX 226
Excursus VIII	ὦ and ὦ in the LXX and NT 228
Excursus IX	Jussive opt. aor. a syntactic Hebraism 237
Excursus X	Confusion of βούλεσθαι and βουλεύεσθαι 242
Excursus XI	(שְׁקַדְתָּ) מְקַדְתָּ in the Greek and Latin Bibles 244
Excursus XII	Gehenna, sicera, pascha in the Latin Bible 247
Excursus XIII	אֶל־הַיָּם (Exod. 22: 9 (8); 1 Sam. 2: 25) in the Greek and Latin Bibles 250
Excursus XIV	ἠττάσθαι and ἠττᾶν in the LXX and the Three 256
Excursus XV	Confusion of מעל and עלם in the LXX 262
<i>Miscellaneous Notes</i>	265
1. On problems related to the Chester Beatty Papyri	265
2. Further comments on Sir Frederic Kenyon's edition of the Chester Beatty Papyri	267
3. On Wutz's theory	269

Cambridge University Press

978-0-521-10293-3 - The Text of the Septuagint: Its Corruptions and their Emendation

Peter Walters

Table of Contents

[More information](#)

CONTENTS

4. An analysis of the textual problems of 2 Samuel 3: 39 to illustrate the contention that behind the seeming variety of text-forms there is but one old genuine text	<i>page</i> 270
5. On mistaken method in attempting emendation	274
6. On BM's treatment of the late correctors in the leading MSS	275
<i>Notes</i>	279
<i>Bibliography</i>	347
<i>Indexes</i>	
Index of Greek words	357
Index of Hebrew words	384
Index of Latin words	399
Index of Biblical references	402
Index of ancient authors and works	413
Index of papyri	419